

–нерозривність гендерного аналізу від питань етнічних, класових, релігійних, расових, постколоніальних, інтеграція феміністичного підходу і концепту *гендер* теоретично та через вивчення окремих тем;

– зробити курси *technology rich*, з використанням новітніх методик викладання –*engaged pedagogy* [5], *border pedagogy* [1], *project work*.

Передбачається, що міждисциплінарні курси, що інтегрують гендерну та етнічну тематику, зацікавлять студентів з різним досвідом і допоможуть їм бути готовими до розуміння глобальних та локальних проблем, вміння їх аналізувати та вирішувати. Як показує зарубіжний досвід [3], вносячи матеріали про жінок різних культур та регіонів в навчальний процес розширює межі наших знань і вимагає доступу до нової інформації, перегляду іншої культури, знаходження шляхів до розвитку нового критичного бачення себе і розуміння інших по відношенню до самих себе.

#### БІБЛІОГРАФІЯ

1. Aronowitz S., Giroux H.A. Postmodern education: Politics, Culture, and Social Criticism. – Minneapolis: University of Minnesota Press, 1991.
2. Transforming the Curriculum: Ethnic Studies and Women's Studies /Ed. by J.Butler. – Albany: Sunny Press, 1991.
3. The Cold War and the University: Toward an Intellectual History of Post-War Years /Ed. by N.Chomsky. – New York: New Press, 1997.
4. Hall S. The Local and the Global: Globalization and the Condition of Postmodern Identity Representations of Identity. – Minneapolis: University of Minnesota Press, 1997.
5. Hooks, Bell. Teaching to Transgress: Education as the Practice of Freedom. New York: Routledge, 1994.
6. Lustig, Myron W., Jolene Koester. Intercultural Competence: Interpersonal Communication Across Cultures. –New York: HarperCollins, 1996.
7. Identity Politics and Women: Cultural Reassertions and Feminism in International Perspective /Moghadam, Valentine M., ed. – Boulder, Colo.: Westview Press, 1994.
8. Monk, Janice, and Deborah S. Rosenfelt. Internationalizing the Study of Women and Gender. – Towson, Md.: National centre for Curriculum Transformation
9. Owens, Louis. Other Destinies: Understanding the American Indian Novel. –Norman: University of Oklahoma Press, 1992.
10. Pratt, Mary Louise. Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturalism. – London and New York: Routledge, 1992.
11. Samovar, Larry A. and Richard E. Porter. Communication between Cultures. – Belmont: Wadsworth Publishing Company, 1995.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Галина Запорожець** – кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології Миколаївського державного гуманітарного університету ім. П.Могили.

*Наукові інтереси:* історія та інтерпретація американської жіночої літератури, методика викладання іноземних мов, міжкультурна комунікація.

## МЕЖКУЛЬТУРНИЙ ВЗГЛЯД НА НОРМИ МЕНЕДЖМЕНТА В РАМКАХ ПРЕПОДАВАННЯ АНГЛІЙСЬКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦІАЛЬНИХ ЦЕЛЕЙ

**Викторія КАСЬЯНОВА (Харьков, Україна)**

*У статті розглянуто курс викладання норм кросс-культурного менеджмента в рамках викладання англійської мови для спеціальних цілей студентам 4 курсу спеціальності «менеджмент зовнішньоекономічної діяльності» Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. Проаналізовано структуру курсу та методу викладання кожного розділу з позиції етнопсихології та етнологістики з метою формування англомовної професійної компетенції у цій сфері діяльності.*

*In this article it is considered a curriculum of cross-cultural management norms in the framework of «English for specific purposes» teaching for the 4-th year students of department «International Economics and Management» in V. Karazin Kharkiv National University. There are analyzed the curriculum structure and method of each part teaching from ethnopsychology and ethnolinguistics points of view in order to build English Language professional skills in this area of responsibility.*

Кафедра делового иностранного языка и перевода Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина ставит цель - формирование англоязычной профессиональной компетенции у студентов специальности «менеджмент внешнеэкономической деятельности». Успешность работы будущего менеджера в международной фирме зависит также и от этнопедагогики в вузе, т. е. от применения знаний специфики взаимосвязи этносов в условиях реального ведения бизнеса.

Педагог Г.Н.Волков впервые в педагогической литературе применил термин «этнопедагогика», определив ее как науку об опыте народа по воспитанию подрастающего поколения, который исследует особенности национального характера, сложившегося под

влиянием исторических условий, когда суровость или, наоборот, благоприятность климата, места проживания, геополитических тенденций с детства формировала необходимые знания и умения. С позиций интегративного подхода представители определенного этноса характеризуются не столько уровнем психофизиологических, психических и социальных особенностей, сколько спецификой их взаимосвязи и взаимообусловленности в условиях реальной действительности.

Неуверенность в себе студентов 4 курса на должности будущего менеджера различных департаментов зарубежных компаний из-за отсутствия возможности для большинства украинских студентов проходить практику в зарубежных вузах и организациях сделала необходимым ввести спецкурс «Кросскультурный подход к нормам менеджмента» («Cross-Cultural View on Management Norms»). Знания этнопсихологии – первый шаг создания уверенности в себе. Этнопсихологический аспект изучения индивидуальности закономерным образом ставит проблему изучения дифференциально-психологических характеристик различных этносов в сравнительно-сопоставительном плане. В рамках 36 часов этого спецкурса английский язык становится больше средством, нежели целью обучения. В конце 4 курса студенты-менеджеры сдают государственный экзамен из трех непростых заданий на перевод текстов и деловых писем из практики работы менеджеров. По словам самих студентов, у них возникает двойной интерес: изучение конвергенции деловых культур на основе общечеловеческих нормативных принципов и изучение себя в роли переводчика в процессе такой конвергенции; ведь бóльшая часть информации для запоминания проверяется в режиме ролевой игры «конференцперевод» с нормами дресскода, мимики и жестов, во время которой самоопределение личности в группе раскрывается как феномен группового взаимодействия. Дж. Келли, А. Маслоу определяли самоактуализацию как полное использование талантов, способностей, возможностей. Д. Лоум, А. Максвелл представляли себе самоактуализировавшегося человека не как обычного человека, которому что-то добавлено, а как обычного человека, у которого ничто не отнято. Ведь средний человек – это полное человеческое существо с заглушенными способностями и одаренностями. Процесс самоактуализации студента в ролевых играх может быть ограничен:

- 1) негативным влиянием прошлого опыта и возникшими в результате привычками, которые замыкают их в непродуктивном поведении;
- 2) групповым давлением, которое часто действует вопреки их желаниям и представлениям;
- 3) внутренними защитами, которые отрывают их от себя.

Для постепенного отхода от таких ограничений важно, чтобы ролевая игра, моделирующая профессиональные функции менеджера, повторялась регулярно, и одну и ту же функцию смогли выполнить все студенты группы по очереди.

Курс «Кросскультурный подход к нормам менеджмента» включает две основные части. Первая часть содержит информацию и задания, которые помогают самоактуализироваться студенту-менеджеру через знания этнолингвистики, и включает такие разделы:

1. Параметры национального стиля.
2. Национальные стили деловых отношений (английский, американский, французский, китайский, японский, немецкий, арабский, итальянский, швейцарский).
3. Особенности национальной этики партнеров.
4. Национальные особенности восприятия цвета.
5. Этнопсихологические особенности организации и проведения деловых встреч.
6. Учет зон и территорий при деловых встречах.
7. Анализ невербального языка деловых людей.

Вторая часть курса включает информацию для принятия решений с целью достижения высоких результатов с помощью инструкций на этом языке (алгоритмы принятия решений). В передовых странах уделяют внимание не просто приобретению знаний, а формированию интеллекта путем подчинения одного уровня развития мышления другому с позиций целеполагания, ведь у нас даже в сильных группах в среднем только один

из пяти студентов способен принимать решение. А менеджер без принятия решений – это функционер-землекопатель без любого «полета мыслей».

Самая характерная особенность исторического развития менеджера – его последовательная психологизация. Это привело к появлению нового научного направления – психология менеджмента. В настоящее время поиск путей активизации человеческого потенциала внутри организации и учет психологических особенностей персонала является одним из решающих факторов повышенной эффективности для любой организации. Проблема профессионального отбора и оценки менеджеров является одной из ключевых. Почти во всех уже опубликованных за рубежом оценочных шкалах успешных руководителей в числе его первостепенных по важности качеств не упоминаются такие как знания технологии, экономики, бухгалтерского учета, финансов, статистики и других специальных дисциплин, составляющих основу управленческой подготовки в вузе. Даже отличное владение ими не является гарантией успешной деятельности менеджера. Как правило, приоритет отдается качествам, которые связаны с умением общаться и управлять людьми.

Межличностное общение, межкультурная коммуникация, личное воздействие на людей, соблюдение норм психологии и этики менеджмента и бизнеса, умение протестировать грамотно новые кадры – это те направления, с которыми знакомится четверокурсник во второй части курса «Кросскультурный подход к нормам менеджмента», включающей следующие разделы:

1. Уровни системы интегральной индивидуальности.
2. Методика диагностики свойств индивидного уровня интегральной индивидуальности.
3. Межличностная коммуникация в культурной перспективе.
4. Групповая коммуникация в культурной перспективе.
5. Виды решений и алгоритм их принятия.

В первом разделе второй части студенты знакомятся с такими уровнями системы интегральной индивидуальности по В.С. Мерлину:

- системой индивидуальных свойств организма с ее подсистемами: биохимической, общесоматической, нейродинамической (свойства нервной системы);
- системой индивидуальных психических свойств с ее подсистемами: психодинамической (свойства темперамента), психические свойства личности;
- системой социально-психологических индивидуальных свойств с ее подсистемами: социальные роли в социальной группе и коллективе, социальные роли в социально-исторических обществах (класс, народ).

Более детально студенты-менеджеры переводят таблицы «Типы включения индивидуума в организацию» и «Типы конфликтных руководителей разного звена», запоминая значительное количество черт характера на английском языке.

Во втором разделе второй части каждому студенту предлагается пройти самостоятельно четыре методики, которые они в будущей работе могут применять для успешного подбора кадров: методику диагностики мнемической деятельности, методику «смысловая память», методику «выявление общих понятий», методику «исключение понятий». Интересно то, что студенты работали с такими видами заданий в рамках учебников для изучения английского языка, а теперь они выполняют их под углом применения в работе своей будущей организации.

Например, для проверки кратковременной памяти даются задания на запоминание и непосредственное воспроизведение слов и чисел. Студентам дважды предъявляется по 10 слов и дважды по 10 чисел на английском языке. 10 слов или чисел зачитываются в течение 20 секунд и 40 секунд дается на запись (в любом порядке). Перед вторым десятком слов (и чисел) проводится эмоциогенное инструктирование. Слова подбираются односложные, мало связанные между собой, из 4–6 букв, числа – двузначные, не примечательные (11, 22, 33, 44, 55, 66, 77, 88, 99 исключаются). Поскольку курс преподается в рамках преподавания английского языка специальных целей, то в конце пары слова и цифры проверяются в виде переводного диктанта с родного на английский язык на время.

Для проверки смысловой памяти зачитывается рассказ из 12 смысловых единиц и 4 чисел на родном языке. Рассказ зачитывается дважды, второй раз – после эмоциогенного инструктирования: «Прослушайте рассказ и в течение трех минут (при включенном секундомере) запишите основное содержание того, что запомнили, предложения можно сокращать, не теряя смысла». Преподаватель сам быстро проверяет или предлагает студентам оценить друг друга, предварительно инструктируя по параметрам оценивания, а затем в рамках преподавания английского для специальных целей просит студентов перевести свои рассказы на английский язык письменно или устно (на время).

Методика «выявление общих понятий» направлена на изучение особенностей мыслительной деятельности, на определение личности с устойчивым способом рассуждения. Ее смысл заключается в подборе слов, имеющих общие родовые признаки, логические связи с определенным обобщающим словом.

Всего предъявляется на английском языке поочередно 20 обобщающих слов и каждому из них набор из 5 слов, два из которых более всего с ним связаны. Задача студента – найти эти два слова.

1. Grade (notes, pencil, pupils, knowledge, supervisor).
2. Group (small, communication, conflict, norms, thinking).
3. Job (distance, salary, perfection, position, satisfaction).
4. Psychology (teaching, soul, study, emotions, science).
5. Decision (impact, crisis, effectiveness, problem, non-programmed).
6. Personality (type, traits, peoples, responsibility, critical).
7. Presentation (philosophy, software, language, visual, delivery).
8. Communication (group, process, interpersonal, goal, level) и т. д. до 20 слов.

Задание предъявляется на слух. После зачитывания каждой строчки 10 секунд отводится на записывание столбиком номера каждого ответа и по два соответствующих слова. Инструкция студенту: «Сейчас я буду зачитывать строчки из 6 слов, первое слово – ключевое. Остальные 5 имеют к нему второстепенное отношение. Вам нужно выбрать из 5 слов 2 наиболее существенных, являющихся неотъемлемыми признаками или сочетаниями для ключевого слова. Запишите столбиком номер ответа и по два соответствующих слова». Для закрепления логичности и устойчивости способа рассуждения и с целью подготовки переводчика до 40 фраз даются в виде переводного диктанта на время, например: *незапрограммированное решение, кризисная проблема, групповое общение, межкультурная коммуникация* и т. д.

Методика «исключение понятий» предлагает студентам 20 наборов по 5 слов, 4 из которых объединяются общим родовым понятием, а пятое не относится к этому понятию. Требуется прослушать эти слова и в течение 10 секунд записать «лишнее» слово. Например, *speaker, deliverer, presenter, successor, teller*. Проверяется способность к обобщению. После этого теста предлагается придумать и написать словосочетание с каждым «лишним» словом на английском языке на время.

В третьем и четвертом разделах второй части курса студенты-менеджеры знакомятся с тем, как межличностные отношения и конфликты культурно-исторического аспекта переходят на уровень группы в случаях незнания норм для эффективной групповой коммуникации на межкультурном деловом уровне. Лев Толстой писал: «Всякий раз, когда что-нибудь хочется сделать, остановись и подумай: хорошо ли то, чего тебе хочется». Общество ожидает от бизнеса не только достижения высоких экономических норм, но и норм социальной ответственности с точки зрения социальных целей общества. А вырасти они смогут постепенно из знания и соблюдения групповых норм. Студенты изучают схемы перехода взаимоотношений от диад к триадам, к группам из четырех человек, к взаимоотношениям между двумя, тремя, четырьмя группами из 3, 4 и более человек в межкультурном плане. А «остановиться и подумать» пока еще будущему менеджеру приходится медленно, держа перед глазами алгоритмы принятия решений в различных ситуациях делопроизводства на английском языке в трех видах проблемных ситуациях: «crisis problem», «non-crisis problem», «opportunity problem». Важно, чтобы запоминание информации и перевод ее на операционный уровень проверялось преподавателем такими же

методиками, які менеджери підприємств використовують для проходження «case interview» і «assessment centre» з метою успішного знаходження робочих місць нашими студентами спеціальності «менеджмент внешнеэкономической деятельности».

#### БИБЛИОГРАФИЯ

1. Ахвердов О. А. Дифференциальная психология / О. А. Ахвердов, Н. Н. Волоскова, Т. В. Белых. – Санкт-Петербург : Речь, 2004.
2. Никифоров Г. Практикум по профессиональной деятельности и менеджменту / Г. Никифоров, Н. Дмитриева, В. Снеткова. – Санкт-Петербург : Питер, 2001.
3. Семенов А. К. Психология и этика менеджмента и бизнеса / А. К. Семенов, Е. Л. Маслова. – Москва : «Дашков и К.», 2002.
4. O'Hair Dan. The Essential Guide to group communication / O'Hair Dan. – Boston, New York : Bedford / St. Martin's, 2004.
5. O'Hair Dan. The Essential Guide to interpersonal communication / O'Hair Dan. – Boston, New York : Bedford / St. Martin's, 2004.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

**Викторія Касьянова** – доцент кафедри делового іноземного мови та перекладу факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна.

Научные интересы: филология, психология, этнолингвистика, методика преподавания английского языка для специальных целей (EBE – English for Business and Economics).

## **ДИВОВИЖНИЙ СВІТ ПІЗНАННЯ І НАВЧАННЯ КРИЗЬ СЛОВО**

**Тетяна КОМАРНИЦЬКА (Львів, Україна)**

*У статті розглядається роль рідної мови будь-якого народу у становленні особистості та про значення іноземних мов у розширенні кругозору про чужоземні мови та культури і шлях до їх сприйняття, розуміння і взаєморозуміння у міжкультурному діалозі.*

*The article deals with the role of the native language in perception of the world and becoming a personality. A great deal of emphasis is placed on foreign languages and enriching our knowledge of unfamiliar languages and cultures that shows the way to mutual understanding in intercultural dialogue.*

Уже втретє запрошує Кіровоградський державний педагогічний університет імені В. Винниченка на Міжнародну науково-практичну конференцію, що є вагомим внеском у розвиток національної освіти, науки і культури. Цьогорічна конференція на тему: "Мова і світ" є ювілейною і присвячується 25-літтю факультету іноземних мов та 10-літтю відділу перекладознавства. Дозвольте привітати Ректора та факультет іноземних мов із знаменним ювілеєм і наголосити на значимості діяльності факультету перш за все для Вашого чудового краю, адже Кіровоградщина підтримує економічні та культурні зв'язки із багатьма країнами світу, а це значить, що знання мов для розуміння і взаєморозуміння у міжкультурному діалозі неперечні.

У Вашому краї панує особлива аура слова, бо тут жили і працювали світочі нашої культури – корифеї українського театру І. Тобілевич, М. Кропивницький, М. Садовський, М. Заньковецька, Гнат Юра, тут народилися письменники В. Винниченко, Ю. Яновський, на Кіровоградщині віддавав дітям своє велике серце філолог, вчений-педагог Василь Сухомлинський, 90-ліття від дня народження якого майнуло у 2008 році.

Хочу подякувати декану факультету, проф. О. Білоусу та організаторам конференції за запрошення і, як годиться в такий день, хотіла б вплести у вінок ювілярові моє скромне слово.

Ми пізнаємо дивовижний світ крізь слово, крізь рідне слово. Границі моєї мови – це границі мого світу, вважає австрійський філософ Людвіг Вітгенштайн. Як це відбувається дізнаємося зі "Сповіді" християнського теолога, родоначальника християнської філософії історії Августина (354 - 430): "Я ловив слова своєю пам'яттю, коли старші називали якусь річ і вимовлене слово підкреслювали рухом у бік тієї речі; я спостерігав це й запам'ятовував, що старші називають так ті предмети, які хотіли показати. А їх бажання виявлялося рухами тіла, цією природною мовою всіх народів" [11 : 10.] У цих думках Августина вирисовується певна картина природи мови і той шлях, який долає немовля до віку, коли само вчиться говорити. Таке навчання мови Вітгенштайн називає "ein Abrichten" (дресируванням), а методу - "ein hinreisendes Lehren der Wörter" (демонстративне навчання слів).